

ДОГОВІР ДАРУВАННЯ

укладений відповідно до положень § 2055
Цивільного кодексу Чеської Республіки й
і норм Закону № 89/2012 Збірника законів ЧР

Нижче зазначеного дня, місяця та року
Сторони:

Дарувальник:

АС «Транспортне підприємство міста Праги»
Юридична адреса: вул. Соколовська № 42/217,
Прага-9 Височани, 190 00

В особі: Інженер Ладислав Урбанек, голова
правління, Інж. Ян Шуровський, доктор
філософії, заступник голови правління

Ідентифікаційний номер: 00005886

Податковий номер: CZ00005886, є платником
ПДВ

Торговий реєстр: зареєстроване у торговому
реєстрі, що ведеться Міським судом у Празі,
11.07.1991 р. під реєстраційним номером Rg B
847

Банківські реквізити: ТОВ «Чеська
споржівельна», вул. Ритіржська 29, Прага-1,
номер рахунку: 1930731349/0800

далі як «Дарувальник» з одного боку

i

Перший обдарованийий:

Благодійна організація «Людина в біді»
Юридична адреса: вул. Шафаржикова №
635/24, м. Прага-2 – Виногради, 120 00

В особі: Шимон Панек, директор

Ідентифікаційний номер 25755277

Податковий номер: CZ25755277, є платником
ПДВ

Торговий реєстр: зареєстрований у торговому
реєстрі, що ведеться Міським судом у Празі,
16.04.1999 р. під реєстраційним номером O 119

Банківські реквізити: 2533950200/2600

далі як «Обдарованийий»
з другого боку

i

Кінцевий обдарованийий:

Чернівецька міська рада, виконавчий комітет

DAROVACÍ SMLOUVA

uzavřená na základě ustanovení § 2055 a
souvisejících ustanovení zákona č. 89/2012 Sb.,
občanského zákoníku

Níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní
strany:

Dárce:

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost
Se sídlem: Sokolovská 42/217, Vysočany, 190 00
Praha 9

Zastoupená: Ing. Ladislavem Urbánkem, předsedou
představenstva, Ing. Janem Šurovským, Ph.D.
místopředsedou představenstva

IČO: 00005886

DIČ: CZ00005886, plátce DPH

Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, dne 11. 7.
1991, spisová značka: Rg B 847

Bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s. Rytířská
29, Praha 1, č. ú.: 1930731349/0800

dale jako „dárce“ na straně jedné

a

První obdarovaný:

Člověk v tísní, o.p.s.

Se sídlem: Praha 2 - Vinohrady, Šafaříkova
635/24, PSČ 120 00

Zastoupená: Šimonem Pánkem, ředitelem

IČO: 25755277

DIČ: CZ25755277, plátce DPH

Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, dne 16. 4.
1999, spisová značka: O 119

Bankovní spojení: 2533950200/2600

dale jako „obdarovaný“
na straně druhé,

a

Konečný obdarovaný:

Městská rada Černivci, výkonný výbor

Зареєстрований офіс: Центральна площа 1, Чернівці, 58002, Україна
 Представляють: Сергій Добржанський, секретар виконавчого комітету Чернівецької міської ради
 Виконавчий комітет Чернівецької міської ради
 Ідентифікаційний код юридичної особи/Код ЄДРПОУ: 04062216
 Рахунок UA708201720344220102000042806
 ДКСУ м.Києва
 58002, м. Чернівці, Центральна площа, 1

Оператором автобусів є Комунальне Підприємство “Чернівецьке тролейбусне управління”
 Зареєстрована адреса: Комунальне Підприємство “Чернівецьке тролейбусне управління”, вул. Комунальників, 12, 58023 м. Чернівці, Україна
 Начальник КП «Чернівецьке тролейбусне управління»: Олег Гульпак
 Ідентифікаційний код юридичної особи/Код ЄДРПОУ: 03328907
 IBAN UA603563340000026005300354868
 в АТ «Ощадбанк» в м. Чернівці
 ІПН: 033289024122
 Свідоцтво пл. ПДВ №32976624
 Тел.: (0372) 50-61-31; (0372) 57-13-98
 E-mail: trollil1897@gmail.com
 chtu.buhgalter@gmail.com

далі як «Кінцевий обдарований»
 з третього боку,

разом також як «Сторони»

уклали відповідно до положень Цивільного кодексу Чеської Республіки нижчезазначеного дня, місяця і року даний Договір дарування:

1. Преамбула

Укладаючи цей Договір та приймаючи на себе права та обов'язки за цим Договором, вищезазначені Сторони діють щодо себе й щодо намірів іншої Сторони чесно та добросовісно.

Сторони зобов'язуються докладати максимальні зусилля для виконання своїх обов'язків відповідно до цього Договору, чого від них можна по-праву вимагати. Сторони також заявляють, що вони є повністю дієздатними для укладення цього Договору і що їхнє право на укладення цього Договору жодним чином не

Sídlo: Centrální náměstí 1, Černivci, 58002, Ukrajina
 Zastoupený: Serhiy Dobržansky, tajemník výkonného výboru městské rady Černivci
 Výkonný výbor zastupitelstva města Černivci
 Identifikační kód právnické osoby/kód EDRPOU: 04062216
 Účet UA708201720344220102000042806
 SKSU v Kyjevě
 58002, Černivci, Centrální náměstí, 1

Provozovatelem autobusů je komunální podnik „Trolejbusový závod Černivci“:
 Sídlo: Komunální podnik “Trolejbusový závod Černivci”, Komunální ulice 12, 58023 Černivci, Ukrajina
 Ředitel komunálního podniku „Trolejbusový závod Černivci“: Oleh Hulpak
 Identifikační kód právnické osoby/kód EDRPOU: 03328907
 IBAN UA603563340000026005300354868
 v JSC „Oschadbank“ v Černivci
 DIČ: 033289024122
 Osvědčení o DIČ 32976624
 Tel.: (0372) 50-61-31; (0372) 57-13-98
 E-mail: trollil1897@gmail.com
 chtu.buhgalter@gmail.com

dále jako „Konečný obdarovaný“
 na straně třetí,

společně též jako „smluvní strany“

uzavřely v souladu s příslušnými ustanoveními občanského zákoníku České republiky níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu:

1. Preambule

Výše uvedené smluvní strany jednájí při uzavření této smlouvy a převzetí z ní plynoucích práv a povinností vůči sobě navzájem čestně a v dobré víře v úmysl druhé smluvní strany.

Smluvní strany prohlašují, že ke splnění svých závazků z této smlouvy vyplývajících vyvinou veškeré možné úsilí, které po nich lze spravedlivě požadovat. Smluvní strany dále prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo tuto smlouvu uzavřít není žádným způsobem omezeno.

обмежене.

Сторони заявляють, що цей договір укладається з метою надання гуманітарної допомоги місту Чернівці, а саме Чернівецька міська рада. Донору дозволяється перевозити іншу гуманітарну допомогу в переданих автобусах з Чеської Республіки до м. Чернівці і згодом дозволяється доставляти гуманітарну допомогу подарованими транспортними засобами в м. Чернівці а Кінцевому донору дозволяється перевозити в них пасажирів.

2. Загальні положення

Дарувальник підтверджує, що він є власником такого рухомого майна:

1)
Заводська марка, тип: SOR NB 12
Інвентарний номер: 222-05481
Реєстраційний номер: 3606
Тип транспортного засобу: Автобус міський
Номер техпаспорта: UL435843
Реєстраційний знак: 2AE 80-43
VIN: TK9F2XX9CBL5153
Колір: Білий, червоний
Тип двигуна: F4AE 3682E
Дата введення в експлуатацію: 11.04.2011
Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 14.10.2025
Балансова вартість: 0 крон
Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ

2)
Заводська марка, тип: SOR NB 12
Інвентарний номер: 222-05442
Реєстраційний номер: 3607
Тип транспортного засобу: Автобус міський
Номер техпаспорта: UL438814
Реєстраційний знак: 2AD 02-81
VIN: TK9F2XX9CBL5119
Колір: Білий, червоний
Тип двигуна: F4AE 3682E
Дата введення в експлуатацію: 02.03.2011

Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 7.8.2025
Балансова вартість: 0 Чеських крон
Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без

Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci městu Černivci, jmenovitě městské radě města Černivci. Obdarovaný smí přepravovat v přepravovaných autobusech z České republiky do Černivci další humanitární pomoc a následně smí rozvážet humanitární pomoc prostřednictvím darovaných dopravních prostředků v Černivci a Konečný obdarovaný v nich smí přepravovat cestující.

2. Obecná ustanovení

Dárce prohlašuje, že je vlastníkem dále popsaných movitých věcí:

1)
Tovární značka, typ: SOR NB 12
Inventární číslo: 222-05481
Evidenční číslo: 3606
Druh vozidla: Autobus městský
Číslo TP: UL435843
RZ: 2AE 80-43
VIN: TK9F2XX9CBL5153
Barva: Bílá, červená
Typ motoru: F4AE 3682E
Datum uvedení do provozu: 11.04.2011
Platnost data pravidelné technické kontroly do: 14.10.2025
Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč
Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH

2)
Tovární značka, typ: SOR NB 12
Inventární číslo: 222-05442
Evidenční číslo: 3607
Druh vozidla: Autobus městský
Číslo TP: UL438814
RZ: 2AD 02-81
VIN: TK9F2XX9CBL5119
Barva: Bílá, červená
Typ motoru: F4AE 3682E
Datum uvedení do provozu: 02.03.2011

Platnost data pravidelné technické kontroly do: 7.8.2025
Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč
Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného

<p>ПДВ</p> <p>3) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05443 Реєстраційний номер: 3608 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL438817 Реєстраційний знак: 2AD 32-33 VIN: TK9F2XX9CBLSL5124 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 02.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 29.8.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p> <p>4) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05444 Реєстраційний номер: 3609 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL230098 Реєстраційний знак: 2AD 03-04 VIN: TK9F2XX9CBLSL5123 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 02.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 22.8.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p> <p>5) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05445 Реєстраційний номер: 3610 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL551524 Реєстраційний знак: 2AD 32-21 VIN: TK9F2XX9CBLSL5121 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 02.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 18.9.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або</p>	<p>autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>3) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05443 Evidenční číslo: 3608 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL438817 RZ: 2AD32-33 VIN: TK9F2XX9CBLSL5124 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 02.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 29.8.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>4) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05444 Evidenční číslo: 3609 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL230098 RZ: 2AD 03-04 VIN: TK9F2XX9CBLSL5123 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 02.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 22.8.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>5) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05445 Evidenční číslo: 3610 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL551524 RZ: 2AD 32-21 VIN: TK9F2XX9CBLSL5121 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 02.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 18.9.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč</p>
--	---

<p>аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p> <p>6) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05446 Реєстраційний номер: 3611 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL227574 Реєстраційний знак: 9AM 83-06 VIN: TK9F2XX9CBL5122 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 02.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 13.12.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p>	<p>Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>6) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05446 Evidenční číslo: 3611 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL227574 RZ: 9AM 83-06 VIN: TK9F2XX9CBL5122 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 02.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 13.12.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p>
<p>7) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05452 Реєстраційний номер: 3617 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL551665 Реєстраційний знак: 2AD 62-91 VIN: TK9F2XX9CBL5131 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 15.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 13.11.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p>	<p>7) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05452 Evidenční číslo: 3617 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL551665 RZ: 2AD 62-91 VIN: TK9F2XX9CBL5131 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 15.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 13.11.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p>
<p>8) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05453 Реєстраційний номер: 3618 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL561905 Реєстраційний знак: 2AD 62-84 VIN: TK9F2XX9CBL5133 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 15.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 6.1.2026 Балансова вартість: 0 Чеських крон</p>	<p>8) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05453 Evidenční číslo: 3618 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL561905 RZ: 2AD 62-84 VIN: TK9F2XX9CBL5133 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 15.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do:</p>

<p>Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p> <p>9) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05454 Реєстраційний номер: 3619 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL561902 Реєстраційний знак: 2AD 73-92 VIN: TK9F2XX9CBL5134 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 15.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 29.11.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p> <p>10) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05456 Реєстраційний номер: 3621 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL561904 Реєстраційний знак: 2AD 63-41 VIN: TK9F2XX9CBL5132 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 10.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 22.10.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p> <p>11) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05458 Реєстраційний номер: 3623 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL435679 Реєстраційний знак: 2AD 74-12 VIN: TK9F2XX9CBL5135 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 15.03.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 23.9.2025</p>	<p>6.1.2026 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>9) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05454 Evidenční číslo: 3619 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL561902 RZ: 2AD 73-92 VIN: TK9F2XX9CBL5134 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 15.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 29.11.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>10) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05456 Evidenční číslo: 3621 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL561904 RZ: 2AD 63-41 VIN: TK9F2XX9CBL5132 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 10.03.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 22.10.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>11) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05458 Evidenční číslo: 3623 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL435679 RZ: 2AD 74-12 VIN: TK9F2XX9CBL5135 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 15.03.2011</p>
--	--

<p>Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p> <p>12) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05668 Реєстраційний номер: 3665 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL599405 Реєстраційний знак: 2AP 53-64 VIN: TK9F2XXBCALSL5084 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 19.12.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 2.9.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p>	<p>Platnost data pravidelné technické kontroly do: 23.9.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p> <p>12) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05668 Evidenční číslo: 3665 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL599405 RZ: 2AP 53-64 VIN: TK9F2XXBCALSL5084 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 19.12.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 2.9.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p>
<p>13) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05612 Реєстраційний номер: 3642 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL556346 Реєстраційний знак: 2AM 14-82 VIN: TK9F2XX9CBLSL5180 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 11.10.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 3.12.2025 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ</p>	<p>13) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05612 Evidenční číslo: 3642 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL556346 RZ: 2AM 14-82 VIN: TK9F2XX9CBLSL5180 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 11.10.2011 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 3.12.2025 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH</p>
<p>14) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05613 Реєстраційний номер: 3643 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL556342 Реєстраційний знак: 2AM 20-83 VIN: TK9F2XX9CBLSL5181 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 11.10.2011 Термін дії дати періодичного технічного огляду</p>	<p>14) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05613 Evidenční číslo: 3643 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL556342 RZ: 2AM20-83 VIN: TK9F2XX9CBLSL5181 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E</p>

до: 17.9.2025
 Балансова вартість: 0 Чеських крон
 Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ

15)

Заводська марка, тип: SOR NB 12
 Інвентарний номер: 222-05614
 Реєстраційний номер: 3644
 Тип транспортного засобу: Автобус міський
 Номер техпаспорта: UL589002
 Реєстраційний знак: 2AM 20-85
 VIN: TK9F2XX9CBL5182
 Колір: Білий, червоний
 Тип двигуна: F4AE 3682E
 Дата введення в експлуатацію: 11.10.2011
 Термін дії дати періодичного технічного огляду до: 12.11.2025

Балансова вартість: 0 Чеських крон
 Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ

(автобуси – далі просто «Об'єкт дарування»)

3. Предмет Договору

Цим Договором дарування та на викладених у ньому умовах Дарувальник безоплатно передає Першому обдаровуваному право власності на Об'єкт дарування, наведений вище, тобто робить дар обдаровуваному з усіма правами, обов'язками та складовими, що цим передбачені. При цьому Перший обдаровуваний за розпорядженням Дарувальника зобов'язаний передати Об'єкт дарування Кінцевому обдаровуваному на таких само умовах. Підписанням цього Договору Кінцевий обдаровуваний своїм підписом під цим Договором зобов'язується укласти з Першим обдаровуваним Договір дарування та прийняти від нього Об'єкт дарування у час і в місці на вибір Першого обдаровуваного. Відповідно до розділу 68 §15 Закону № 235/2004 Збірника законів ЧР «Про податок на додану вартість», передача товарів гуманітарним і благодійним організаціям, які відправляють чи відвозять їх за межі Європейського Союзу в рамках своєї гуманітарної, благодійної або освітньої діяльності, звільняється від сплати податку з правом на відрахування.

Datum uvedení do provozu: 11.10.2011
 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 17.9.2025
 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč
 Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH

15)

Tovární značka, typ: SOR NB 12
 Inventární číslo: 222-05614
 Evidenční číslo: 3644
 Druh vozidla: Autobus městský
 Číslo TP: UL589002
 RZ: 2AM 20-85
 VIN: TK9F2XX9CBL5182
 Barva: Bílá, červená
 Typ motoru: F4AE 3682E
 Datum uvedení do provozu: 11.10.2011
 Platnost data pravidelné technické kontroly do: 12.11.2025
 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč
 Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH

(autobusy - dále jen „dar“)

3. Předmět smlouvy

Dárce touto darovací smlouvou a za podmínek v ní uvedených bezplatně převádí vlastnické právo k daru viz výše, na obdarovaného, tedy daruje obdarovanému, a to se všemi právy, povinnostmi a součástmi, které se k daru vztahují. Obdarovaný je současně zavázán příkazem dárce, aby za stejných podmínek následně dar daroval Konečnému obdarovanému. Konečný obdarovaný se podpisem této smlouvy zavazuje, že uzavře s obdarovaným darovací smlouvu a dar od něj převezme, a to v čase a místě dle volby obdarovaného. Podle paragrafu 68 odst 15. zákona 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, je od daně s nárokem na odpočet osvobozeno dodání zboží humanitárním a dobročinným organizacím, které je v rámci své humanitární, dobročinné nebo vzdělávací činnosti mimo území Evropské unie odešlou nebo přepraví do třetí země.

Загальна вартість Об'єкта дарування на основі усередненої ціни продажу таких же чи подібних автобусів становить 750 000 чеських крон, без ПДВ.

Обдарований приймає Об'єкт дарування у свою виключну власність.

Дарувальник ручається, що він поінформував Першого обдаровуваного та Кінцевого обдаровуваного про технічний стан Об'єкта дарування та його компонентів, а також про всі можливі дефекти, та звернув увагу на необхідність ремонту або необхідність проведення технічного обслуговування, а також що подаровані транспортні засоби не мають жодних юридичних недоліків або будь-яких фінансових зобов'язань, які б перешкоджали або обмежували Першого обдаровуваного та Кінцевого обдаровуваного у вільному розпорядженні Об'єктом дарування, і які б перешкоджали виникненню права власності Першого обдаровуваного та Кінцевого обдаровуваного відповідно до цього Договору.

Дарувальник також заявляє, що Об'єкт дарування не було набуто в результаті злочинної діяльності та що на момент укладення цього Договору Об'єкт дарування не є предметом застави.

Кінцевий обдарований і Перший обдарований підтверджують, що вони належним чином оглянули Об'єкт дарування і що стан Об'єкту дарування їм відомий, тож вони приймають у свою виключну власність ці транспортні засоби включно зі всіма складовими у стані, в якому вони знаходяться, знаючи, що це річ, яка була в експлуатації й піддавалася зносу.

Кінцевий обдарований і Перший обдарований цим прямо погоджуються не передавати право власності на Об'єкт дарування третім особам без попередньої згоди Дарувальника; якщо інше не передбачено цим Договором.

4. Умови передачі

Об'єкт дарування разом з документами (технічним паспортом, копією або іншим документом, виданим відповідно до чинного законодавства), необхідними для прийняття, передається Першому Обдаровуваному, а

Celková hodnota daru na základě průměrné prodejní ceny stejných nebo obdobných autobusů činí 750 000,- Kč bez DPH.

Obdarovaný dar přijímá do svého výlučného vlastnictví.

Dárce prohlašuje, že seznámil obdarovaného i Konečného obdarovaného se stavem daru, včetně jejich součástí, dále se závadami a upozornil na nutné opravy, či potřebu provést údržbu, jakož i že na darovaných vozech neváznou žádné právní vady ani jakékoli finanční závazky, které by bránily nebo omezovaly obdarovaného nebo Konečného obdarovaného ve volné dispozici s darem, a které by bránily vzniku vlastnického práva obdarovaného nebo Konečného obdarovaného v souladu s touto smlouvou.

Dárce dále prohlašuje, že dar nepochází z trestné činnosti a že v době uzavření této smlouvy na daru nevázne zástavní právo.

Konečný obdarovaný a obdarovaný prohlašují, že si dar řádně prohlédli, a že stav daru je jim znám a nabývají tyto vozy do svého výlučného vlastnictví, včetně jejich součástí, ve stavu, v jakém se nacházejí, s vědomím, že se jedná o věc použitou a opotřebenou.

Konečný obdarovaný a obdarovaný se tímto výslovně zavazují, že bez předchozího souhlasu dárce, nepřevедou vlastnické právo k daru na třetí stranu; ledaže je v této smlouvě sjednáno jinak.

4. Dodací podmínky

Dar spolu s doklady (technický průkaz, kopie nebo jiný dokument, vydaný v souladu s platnými právními předpisy), které jsou nutné k převzetí, budou

Обдарований приймає їх на підставі відповідного акта приймання-передачі, який підписується між обдарованим та дарувальником. Об'єкт дарування разом з необхідними для прийняття документами (технічний паспорт, копія або інший документ, виданий відповідно до чинного законодавства) Перший обдарований передає Кінцевому обдарованому, Кінцевий обдарований приймає Об'єкт дарування на підставі відповідного акта прийому-передачі, який підписується між Першим обдарованим і Кінцевим обдарованим.

Перевезення Об'єкта дарування до міста Чернівці здійснюють водії, яких забезпечить за свій кошт Кінцевий обдарований.

Підписаний сторонами протокол прийому-передачі повинен містити запис про проведення огляду Об'єкта дарування та в разі потреби додаткові коментарі щодо результатів цього огляду.

У цих цілях Дарувальник уповноважує Ілону Даніглікову, керівника Департаменту ліквідації майна. При цьому Кінцевий обдарований зобов'язується надати Дарувальнику підтвердження про те, що Об'єкт дарування був вивезений до третьої країни – України з гуманітарною метою, процедура ввезення була припинена на митниці в Україні. Кінцевий бенефіціар зобов'язується передати два сертифікати Жертводавцю протягом 10 днів з дати передачі подарунка Жертводавцю.

Для цілей цього Договору місце передачі Об'єкта дарування:

АТ «Транспортне підприємство міста Праги», вул. У Возовни № 6, Прага-10, 108 00.

5. Набуття права власності

Сторони домовилися, що право власності на Об'єкт дарування переходить до Обдарованого з моменту підписання між Дарувальником і Обдарованим відповідного акту прийому-передачі. Право власності переходить до Кінцевого обдарованого в момент підписання відповідного акту прийому-передачі між Обдарованим та Кінцевим обдарованим.

Кінцевий обдарований зобов'язаний за

předány obdarovanému a obdarovaný je převezme na základě příslušného předávacího protokolu podepsaného dárce a obdarovaným. Dar spolu s doklady (technický průkaz, kopie nebo jiný dokument, vydaný v souladu s platnými právními předpisy), které jsou nutné k převzetí, budou předány obdarovaným konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný je převezme na základě příslušného předávacího protokolu podepsaného obdarovaným a konečným obdarovaným.

Dar přepraví do města Černivci řidiči, které zajistí na své náklady Konečný obdarovaný.

V předávacím protokolu podepsaném smluvními stranami bude uveden záznam o provedení prohlídky daru a případně další údaje související s výsledky této prohlídky.

Za tím účelem pověřuje dárce předáním daru Ing.

██████████ a současně se Konečný obdarovaný zavazuje předat dárce potvrzení o tom, že dar byl vyvezen do třetí země – Ukrajiny k humanitárnímu účelu, bylo na Celním úřadu na Ukrajině ukončeno dovozní řízení. Obě předmětná potvrzení se zavazuje Konečný obdarovaný předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání daru Dárce.

Pro účely této smlouvy je místem předání daru:

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost U Vozovny 6, 108 00 Praha 10.

5. Nabytí vlastnického práva

Smluvní strany se dohodly, že vlastnická práva k daru přecházejí na obdarovaného okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu mezi dárce a obdarovaným. Na konečného obdarovaného přecházejí vlastnická práva okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu mezi obdarovaným a konečným

obdarovaným.

власний рахунок забезпечити всі технічні потреби, необхідні для експлуатації Об'єкта дарування.

Кінцевий обдарований зобов'язується за власний рахунок організувати та забезпечити транспортування Об'єкта дарування з місця передачі – АТ «Транспортне підприємство міста Праги», вул. У Возовни № 6, Прага-10, 108 00. Кінцевий обдарований зобов'язується оплатити всі витрати, пов'язані з передачею, отриманням і транспортуванням Об'єкта дарування, забезпечити всі види перевірок, пов'язаних з вирішенням нетарифних питань, здійснити необхідні митні процедури, сплатити необхідні державні збори, ПДВ та всі платежі у зв'язку з отриманням і транспортуванням Об'єкта дарування, а також з експлуатацією Об'єкта дарування на території України в якості гуманітарної допомоги. Митні збори сплачує кінцевий одержувач. Вартість послуг з митного оформлення оплачує перший одержувач.

6. Прикінцеві положення

Сторони домовилися, що при укладанні та внесенні змін до цього Договору, в тому числі додатків до цього Договору, буде використовуватися виключно письмова форма. Будь-яка угода, укладена в інший спосіб, вважається недійсною. Обмін електронними листами або іншими електронними повідомленнями не вважається у цьому випадку письмовою формою.

Цей Договір, а також права та обов'язки за цим Договором (включаючи права та обов'язки, що можуть виникнути внаслідок порушення цього Договору) керуються законодавством Чеської Республіки, зокрема Законом № 89/2012 Зб. законів Цивільного кодексу.

Цей Договір набуває чинності після його підписання всіма договірними Сторонами (тобто підписання цього договору останньою договірною стороною) і набирає чинності з дати публікації в реєстрі договорів відповідно

до Закону № 340/2015 Зб. законів. Обдарований і Кінцевий обдарований погодилися, що дані, зазначені в цьому Договорі, не вважаються ані комерційною таємницею у розумінні

Konečný obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz daru, a to na své náklady.

Konečný obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu daru z místa předání daru – Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost, U Vozovny 6, 108 00 Praha 10, na své náklady.

Konečný obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady spojené s předáním, převzetím a transportem daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formalitu, případné odvody státu, DPH a veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou daru včetně volného užití daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci. Celní poplatky uhradí konečný obdarovaný. Cenu za službu celního odbavení uhradí první obdarovaný.

6. Závěrečná ustanovení

Smluvní strany sjednávají, že pro uzavření a změnu této smlouvy včetně písemných dodatků k této smlouvě užití pouze písemnou formu. Veškeré dohody, uzavřené jiným způsobem, se považují za neplatné. Za písemnou formu pro tento účel nebude považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.

Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklá (včetně práv a povinností z porušení této smlouvy, ke kterému došlo nebo dojde) se budou řídit právním řádem České republiky, zejm. zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu všemi smluvními stranami (tj. podpisem této smlouvy poslední smluvní stranou) a účinností dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb. Obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku ani za důvěrné informace a udělují proto svolení k jejich užití a uveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana

<p>ст. 504 Цивільного кодексу ЧР, ані конфіденційною інформацією, тому вони дають дозвіл на їх використання і оприлюднення без додаткових коментарів. Цей Договір складено у 3-х примірниках, кожен з яких має юридичну силу оригіналу.</p> <p>Всі сторони ознайомилися з Договором та погоджуються з його змістом, що підтверджують своїми підписами.</p> <p>м. Прага, дата:</p> <p>За Дарувальника:</p> <p>..... Інж. Ладислав Урбанек голова правління АТ «Транспортне підприємство міста Праги»</p> <p>..... Інж. Ян Суровський, доктор філософії заступник голови правління АТ «Транспортне підприємство міста Праги»</p> <p>За Обдаровуваного:</p> <p>..... Шимон Панек директор БО «Людина в біді»</p> <p>За Кінцевого обдаровуваного:</p> <p>..... Сергій Добржанський Секретар Виконавчого комітету Чернівецької міської ради</p>	<p>obdrží po jednom.</p> <p>Všechny strany si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což potvrzují svými podpisy.</p> <p>V Praze dne:</p> <p>Za dárce:</p> <p>..... Ing. Ladislav Urbánek předseda představenstva Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost</p> <p>..... Ing. Jan Šurovský, Ph.D. místopředseda představenstva Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost</p> <p>Za obdarovaného:</p> <p>..... Šimon Pánek ředitel Člověk v tísni, o.p.s.</p> <p>Za konečného obdarovaného:</p> <p>..... Serhiy Dobrzhansky Tajemník výkonného výboru zastupitelstva města Černivci</p>
--	---